

# 台灣文學館外譯列車即將啓動

文／李瑞騰 國立台灣文學館館長

國立台灣文學館將成立「台灣文學外譯中心」，讓豐美的台灣文學傳統除了流轉境內，經過譯寫，猶如加掛羽翼，展翅飛翔，遨遊更寬廣的世界；台灣文學外譯可視為台灣軟實力的展現，是促進國際文壇認識台灣文學的重要途徑，更是公部門無可迴避的文化使命。

台灣有著豐富優美的文學傳統，卻因受限於現實環境，無法在國際文壇邁開大步，讓各國讀者認識，尤其民間出版業者在市場因素的考量下，對於翻譯本土作品有所猶豫，十分可惜。2011年起，台灣文學館承辦文建會的「中書外譯」計畫，修訂為「台灣文學翻譯出版計畫」，視為館內重要業務，積極籌設「台灣文學外譯中心」，將在適當的時間正式掛牌營運，啓動台灣文學外譯列車的引擎。

文學作品外譯計畫，自移撥台灣文學館之後，對應本館推廣台灣文學的屬性，改為台灣文學外譯，而齊邦媛老師的大作《巨流河》日譯本的推出，就因緣成為台文館執行這項計畫的首部作品。

台灣文學為何需要翻譯成他國文字？主要是台灣文學的發展從原住民的口傳文學，乃至明鄭、清朝、日治至現當代，每個時期都有優秀作家競出，不論是集結社團，還是出版刊物、作品集，在在活躍繁榮台灣文學，留下寶貴的文學資產，尤其1949年之後，台灣成為華人世界最重要的文學活動空間，這點當無疑問。

## 台灣文學外譯是政府無可迴避的文化責任

長期以來，台灣文學作品穿透時間、空間，不斷地被閱讀著，就是因為有這麼豐富的傳統，台灣文學如此優質，理當被慎重的加以研究、整理，外譯當然也是其中之一。

一般而言，我們會翻譯國外好的文學作品給國內讀者，只要我們的作品夠好，在自然的情況下，應該也會有國外出版商對台灣作品有興趣，但礙於台灣現有的國際處境困難，外國文壇少有機會接觸了解台灣文學，政府只能也必須化被動為主動，累積資源、集中力量，以文學外譯展現台灣的軟實力，也通過文學外譯，讓國外讀者進一步認識台灣。

舉例來說，如果現在要規劃一套《認識台灣文學》的書，包括新詩、散文、小說等等，在中文版完成後，接下來就可以直接翻譯成外文，除了讓國內讀者閱讀，也可以向國際推薦。更可以規劃不同主題的文學選集，再翻成外文，讓外國人了解台灣的歷史、台灣的文化各個層面。

在文建會中書外譯的時代，文學作品翻譯是以補助的方式進行，透過評選來決定補助名單，文

學館接手這項業務後，將成立「外譯中心」，除了動用公部門的力量，外譯中心運作到一定的程度之後，就可以結合長期耕耘文學翻譯的民間資源，以專業性的手法來推動文學外譯的工作。

## 建立文學外譯入口網站

外譯台灣文學在實際執行面上有很多做法，除了舉辦國際研討會，建置資料庫，台文館還希望做到全面整合台灣文學外譯現況，向作家、翻譯家徵集台灣文學外譯的相關作品，典藏於館內；並購買台灣文學外譯出版書籍，逐一掃描書影、撰寫簡介，放置於資料庫，提供搜尋功能。

台灣文學外譯中心更應積極主動進行外譯作品的規劃和調查，除了將重要作品編成叢書出版，也可依照年代、主題、文類，編成各種台灣文學讀本，提供國外文學愛好者、研究者，了解台灣文學的多姿多采；尤其很多台灣作家的作品被翻成外文，像詩人余光中、洛夫、商禽，小說家鄭清文、黃春明、李昂等人的不少作品，被翻成外國文字，但是這些外譯文學至今沒有經過整理，是美中不足

之處。

我最終的理想，希望以一個「集成」的概念，在台灣文學網的「外譯房」展示作品，也設置檢索系統，像《台灣作家作品目錄》整理出所有作家作品的資料，搭建外譯書籍的檢索平台。

另外，外譯中心除了翻譯重要文學作品，在出版前還可以「試閱」的方式放置在台灣文學網的外譯房，供讀者點閱，透過試讀本的方式，激發出版商的興趣，也許有機會促成出版。

台灣文學外譯如果能做到這一步，那就是完成了一件文學大工程。這件事情理想性很高，難度不小，要完成這個任務，需要成立一個機制來執行。目前台灣文學館已經把外譯當成一項重要的業務，今年外譯中心的細部計畫會一步一步出來，可能需要更多的人力、獨立的空間，待時機成熟，外譯中心即可正式掛牌運作，台灣文學外譯將更積極展開。☒（紀錄整理／左美雲）